



ENCANTADOS DE TRADUCIR

¿Conoces a alguien que tenga dificultades para comunicarse en inglés?

¿Esto le impide obtener la información o los servicios que necesita? ¿Tal vez le resulta incómodo depender de la ayuda de sus familiares o amigos cada vez que quiera comunicarse? **¡En ese caso, la iniciativa del logo “Happy to Translate” puede ser útil!**

¿EN QUÉ CONSISTE EL LOGO “HAPPY TO TRANSLATE”?

El logo “Happy to translate” simboliza una comunicación exitosa entre dos personas que no comparten un mismo idioma. Diferentes comunidades de Escocia escogieron el diseño mediante un sondeo con mayoría de voto. Se está llevando a cabo esta iniciativa para ayudar a mejorar la calidad de vida en Escocia de las personas que hablan o leen poco o nada el inglés, o que utilizan un idioma no verbal. Las organizaciones que muestren el logo proporcionan asistencia lingüística en forma de traducción e interpretación confidenciales.

¿EN QUÉ CONSISTE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN?

Traducción - escritas que se cambian de un idioma a otro.

Interpretación - dos o más personas que no usan el mismo idioma se comunican con la ayuda de una tercera persona que tiene muy buen dominio de los dos idiomas. Los traductores e intérpretes profesionales son expertos lingüísticos con una formación especial. Se rigen por un código de ética y de normas de calidad que asegura que su trabajo sea preciso, neutro, responsable y confidencial. Algunos de ellos se especializan en el lenguaje técnico que se utiliza en áreas como el derecho o la medicina.

¿CÓMO PUEDE AYUDAR EL LOGO “HAPPY TO TRANSLATE”?

Cuando un cliente que habla o lee muy poco o nada el inglés visita una organización que muestra el logo “Happy to Translate”, un empleado seguirá unos pasos sencillos para determinar qué idioma prefiere utilizar el cliente, y de qué

información o servicios precisa. Esto puede incluir pedir al cliente que señale su idioma en un cuadro de idiomas, o el uso de un servicio lingüístico telefónico. Una vez determinado el idioma y lo que se solicita, se concertará, en nombre del cliente, una cita con un intérprete profesional o se tramitará la traducción de documentos al idioma apropiado (los retrasos serán mínimos en caso de urgencia).

¿DÓNDEY CUÁNDO ESTÁN DISPONIBLES ESTOS SERVICIOS?

Varias organizaciones públicas son pioneras del logo "Happy to Translate" en 2005-2007. El primer grupo incluye departamentos seleccionados de **The City of Edinburgh Council** (Ayuntamiento de Edimburgo), **Lothian and Borders Police** (Policía del distrito), **The Moray Council** (el concejo Moray), **NHS Lothian** (Servicio nacional de salud), y **Trust, Hanover (Scotland) & Bield Housing Associations** (Asociaciones de la vivienda). (Se anunciarán otras organizaciones más). Al final de la fase de prueba, se animará a otras organizaciones a que soliciten ser miembros para que puedan utilizar el logo "Happy to Translate". Se espera que, con el tiempo, el uso del logo se haya extendido a las organizaciones públicas y privadas de Escocia para mejorar el acceso a la información y a los servicios.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Si conoces a alguien que se podría beneficiar de la iniciativa "Happy to Translate", comparte esta información con ellos. Para traducciones a otros idiomas o formatos alternativos (como Braille, cinta de audio o letra grande) llama al 0131 444 4951, o escribe a: "Happy to Translate" Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. Este folleto también se puede ver en línea en www.happytotranslate.com.

Promoción de un acceso igual superando la barrera idiomática